

Yemeni Arabic transcript:

ل: الحريم اليمنيات بشكل عام يعني، متى يروحوا؟ مرة بالاسبوع مرة بالشهر ولا الفلوس يعني ما تساعدش ولا لو راحوا فين يروحوا وأيش يسووا وأيش يشتروا؟
م: الحريم لمن يروحوا السوق يروحوا علشان يشتروا حاجة طبعاً.
ل: أيوه.

م: لما تكون المرأة تحتاج أشياء ولوازم للبيت مثلاً، زي مثلاً خضار، زي مثلاً حوايج، تضطر تنزل تشتريها تكون حق شهر احياناً تشتري، وممكن تشتري حق أسبوع في الأيام العادية اللي يكون مافيهاش مناسبات، تشتري حق أسبوع، حق عشر الأيام. لكن الأيام اللي يكون فييه مناسبات زي مثلاً رمضان، ممكن تاخذ حق شهر تشتري. زي مثلاً لما يكون معه مناسبة داخل البيت ممكن تشتري حق اللي يكفي المناسبة. إذا كانت المناسبة هادي يومين ثلاث أيام يوم واحد حتى، هي أصلاً ما بتخرجش المرأة من البيت، خاصة النساء الذي يكون يعني ما عندهمش مثلاً... ما يخرجوش كل يوم. النساء اللي ما يخرجوش كل يوم من البيت ما عندهمش شغل برع خارج البيت. يعني هي تخرج يمكن في الأسبوع يمكن بتخرج مرة أو في الشهر بتخرج يعني ثلاث مرات بالكثير عشان تشتري الحاجات هادي اللوازم.

ل: ما تشتريش يعني مثلاً دروع، فوط شلحات مقارم...
م: لأ هادي بتشتريها مثلاً لما يكون يعني مثلاً آخر الشهر، يعني مرة في الشهر. إذا هي ما تشتريش مثلاً من عند الدلالات، هاذونا اللي بيععوا بالأقساط، أو مثلاً يجوا للبيوت ينزلوا، أو مثلاً إذا كانت هذه المرأة مش عاملة يعني هي في البيت جالسة على طول. يعني باتخرج مثلاً في الشهر بتخرج بتشتري بس يمكن ملابس داخلية أو لو في مناسبة معه باتخرج باتشتري درع إذا كان زوجه أعطاله من راتبه، أو عنده معاش تقاعدي بتخرج بس بالشهر مرة عشان تشتري ذي الحاجات. ما بتخرجش كل يوم.

English translation:

L: Yemeni women in general, when do they go [to the souk]? Once a week or once a month or the financial situation doesn't allow? And if they go where do they go and what do they do and buy?

M: When women go to the souk they go to buy something.

L: Yes.

M: When a woman needs things for the house, like vegetables and spices, she has to go and buy them. She sometimes buys things for a month and other times for a week; [this is] in the ordinary days when there are no special occasions, she buys things for a week or ten days. However, in special times, like Ramadan, she might buy things for the month. She might have an event in the house, so she buys things that are enough for the event, whether it is for two days or three days or even a day. Women don't go out of the house—especially those who don't go out everyday—who don't have anything to do outside the house. I mean she will go out of the house once a week or three times a month to buy those things.

L: She doesn't buy *dire's*¹ or *fottahs*² or *shalhas*³ or scarves...

M: No, she will buy those at the end of the month for example, [that's] if she doesn't buy from salespeople, those who sell things using installments and come to houses. If the woman is not a worker and is staying in the house all the time she might go once a month to buy underwear or a

¹ Dire': a one-piece dress that women wear in the south of Yemen.

² Fottah: A thin skirt that is used as underwear worn underneath dire's to cover the lower part of the body.

³ Shalhas: a sleeveless light dress that's used as an underwear worn underneath the light transparent dire's to cover the body.

dire if she has a special event; she wouldn't go out everyday. Her husband would give her some money from his salary or she might have some retirement pension.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2009-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated